

TERJEMAHAN TEKS SIKH REHAT MARYADA

(KOD TINGKAH LAKU PENGANUT SIKH)

KE DALAM BAHASA MELAYU: SATU PENGENALAN

Charanjit K. Gill¹
Sarjit S. Gill²

PENGENALAN

Teks Sikh Rehat Maryada³ (SRM), juga dikenali sebagai *A Guide to the Sikh Way of Life (Sikh Codes of Conduct)* dan Kod Tingkah Laku Penganut Agama Sikh merupakan panduan penting dalam kehidupan setiap penganut Sikh dan diterima pakai oleh semua Sikh tanpa sebarang kemusykilan. Ringkasnya, teks SRM ini merupakan sumber rujukan terpenting dan disebarluaskan oleh institusi gurdwara dalam usaha pengkalan identiti Sikh.

SEJARAH PEMBENTUKAN TEKS SRM

Pada awal abad ke-20, majoriti gurdwara di Punjab diambilalih oleh golongan *mahant* (seperti sami) yang tidak berpengalaman dalam agama Sikh. Kemudian golongan tersebut memperkenalkan cara hidup Hindu dan memimpin dengan menggunakan himpunan *golak* (wang kutipan) untuk kepentingan sendiri. Selepas menempuh banyak cabaran, penindasan dan pengorbanan dalam kehidupan, maka komuniti Sikh yang alim dan pemimpin *Akali* berjaya menawan kembali kuasa ke atas gurdwara tersebut daripada cengkaman golongan *mahant* sekaligus menghapuskan cara hidup serta upacara-upacara Hindu. Kini, kebanyakan gurdwara di India terletak di bawah pengurusan *Shromani Gurdwara Parbandhak Committee* (SGPC) yang berpusat di Amritsar, Punjab.

Pada awal tahun 1930-an, satu percubaan dibuat untuk mengatur tatacara hidup komuniti Sikh, iaitu *Sikh Rehat Maryada* demi keseragaman dalam kelaziman ajaran agama Sikh. Jawatankuasa Penasihat mengenai hal ehwal keagamaan dibentuk pada tahun 1936 bagi merumuskan teks SRM secara teratur. Pemimpin dan ilmuan kontemporari Sikh yang masyhur ketika itu dijemput untuk memberi khidmat dalam jawatankuasa tersebut. Mereka terdiri daripada *Jathedar Sri Akal Takht* dan *Takht* yang lain, golongan penulis, pendidik, agama, termasuk *granthi*, *pandit* dan *sant* (*saint*). Antaranya ialah Singh Sahib Jathedar Mohan Singh (*Jathedar Akal Takht*), Bhai Sahib Bhai Achhar Singh (Ketua *Granthi* Sri Darbar Sahib, Amritsar), Profesor Teja Singh (M.A. Kolej Khalsa, Amritsar), Profesor Ganga Singh, Profesor Sher Singh, Bhai Kahn Singh dari Nabha, Sant Gulab Singh, Sant Man Singh, Sant Teja Singh, Bhai Vir Singh, Giani Hira Singh Dard, Pandit Kartar Singh dari Dakha, Bhai Randhir Singh, Akali Kaur Singh, Bawa Harkrishan Singh dan Justice Teja Singh.

¹ Charanjit K. Gill, M.A. ialah Pensyarah Sosiologi di Universiti Tunku Abdul Rahman, Selangor.

² Sarjit S. Gill, M.A. ialah Tutor di Jabatan Sains Kemasyarakatan dan Pembangunan, Fakulti Ekologi Manusia, Universiti Putra Malaysia dan calon Doktor Falsafah di Program Antropologi dan Sosiologi, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.

³ Terjemahan teks SRM ini asalnya dipetik dan diubahsuai dalam kajian Charanjit Kaur Gill, 2002. Teks Sikh Rehat Maryada: satu kajian mengenai kod tingkah laku penganut agama Sikh. Latihan Ilmiah. Program Antropologi dan Sosiologi, Pusat Pengajian Sosial, Pembangunan dan Persekitaran, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Terjemahan teks SRM ini telah dibaca dan diberi penjelasan serta komen membina oleh beberapa individu yang arif dalam agama Sikh.

Komuniti Sikh dan persatuan-persatuan Sikh seluruh dunia juga dijemput memberi dan menghantar pendapat mengenai Draf yang telah disediakan oleh Jawatankuasa Beragama untuk digabungkan dalam versi terakhir. Hasilnya, sebanyak 71 maklum balas diterima dari seluruh dunia. Antaranya dari Bhai Chattar Singh (*Gurdwara Sahib* Seremban, Malaya), Bhai Jodh Singh (Kirpan Bahadar, Alowal), *Central Sikh Naujawan Sabha* dan *Khalsa Diwan Burma, Pacific Coast Khalsa Diwan* (Stockton, Amerika Syarikat), Jathedar Budha Dal Nihang Singh (Lahore), *Sikh Woman's Educational Committee* (Jallandar) dan *Sri Guru Singh Sabhas* dari Rawalpindi dan Lyallpur.

Asalnya teks versi Punjabi SRM ditulis di bawah SGPC, iaitu Parlimen Tertinggi Agama Sikh (*Supreme Religious Parliament of Sikh*) yang dibentuk melalui satu perlembagaan di bawah Akta Gurdwara Sikh 1925 dan diluluskan pada bulan Ogos 1936. Ratusan ribu naskah teks SRM disediakan di dalam Bahasa Punjabi (BP) dan Bahasa Inggeris (BI) hasil terjemahan Kulraj Singh dicetak dari masa ke semasa untuk disebarkan ke seluruh dunia. Terjemahan teks SRM ke dalam BI juga dibuat bagi memudahkan komuniti Sikh khususnya mereka yang tidak arif (*well-versed*) dalam BP dan membaca tulisan *gurmukhi* untuk memahami agama Sikh dengan sebaik mungkin. Teks SRM diharap dapat memupuk semangat perpaduan melalui perlakuan yang dikongsi bersama (kolektif). Kandungan teks tersebut merangkumi kehidupan seorang Sikh seperti membaca *Guru Granth Sahib* (*Sadharan Path, Akhand Path* dan *Hukam Nama*), *mul mantar*, upacara berhubung dengan kelahiran, upacara menamakan bayi, upacara perkahwinan, upacara kematian dan upacara yang lainnya. Teks SRM boleh menjelaskan keraguan dan kemusykilan serta memberi bimbingan terhadap pelbagai upacara keagamaan di gurdwara sekaligus menyatupadukan masyarakat Sikh.

KANDUNGAN TEKS SRM

Teks SRM dibahagikan kepada lima bahagian utama merangkumi 13 Bab dan 27 Artikel secara keseluruhannya. Pembahagian secara sistematik dilakukan bagi memudahkan proses pembacaan dan melihat secara jelas pelbagai aspek yang ditekankan dalam falsafah dan agama Sikh.

BAHAGIAN PERTAMA

BAB I – DEFINISI SIKH

ARTIKEL 1

Seseorang individu dianggap sebagai seorang Sikh sekiranya dia percaya dan yakin kepada:

- (i) Satu kewujudan yang kekal.
- (ii) Sepuluh *Guru*, bermula dari *Guru* Nanak sehingga *Guru* Gobind Singh.
- (iii) *Guru Granth Sahib*.
- (iv) Lafazan dan pengajaran yang disampaikan oleh kesemua *Guru*.
- (v) Menjalankan upacara pembaptisan yang diwariskan oleh *Guru* yang terakhir dan seseorang yang kesetiaannya tidak terikat kepada ajaran agama lain.

BAHAGIAN KEDUA

BAB 2 – KEHIDUPAN SIKH

ARTIKEL 2

Kehidupan orang Sikh meliputi dua aspek: individu atau peribadi dan berkumpulan atau *Panthic*.

BAB 3 – KEHIDUPAN PERIBADI SIKH

ARTIKEL 3

Kehidupan peribadi seseorang Sikh haruslah merangkumi:

- (i) Bermeditasi atas nama Tuhan atau *Nam (Divine Substance)* dan ayat-ayat suci.
- (ii) Menjalani kehidupan berpandukan kepada ajaran *Guru*, dan
- (iii) Bersikap altruisme (murah hati) ketika memberikan khidmat secara sukarela (*voluntary service*).

BERMEDITASI DAN MEMBACA AYAT-AYAT SUCI

ARTIKEL 4

- (1) Seorang Sikh perlu bangun pada awal pagi (tiga jam sebelum subuh), mandi dan menumpukan pemikirannya kepada kewujudan Tuhan yang satu, mengulangi nama *Waheguru (Wondrous Destroyer of darkness)*, yakni panggilan Tuhan yang merujuk kepada pemusnah segala kegelapan.
- (2) Seorang Sikh haruslah melafazkan atau membaca ayat-ayat suci yang terkandung di dalam kitab suci setiap hari iaitu:
 - (a) *Japji Sahib, Jaap Sahib, Das Sawayyas, Anand* dan *Ardas* (doa) yang dibaca pada awal pagi.
 - (b) *Sodar Rehras, Sohela* yang dibaca sebelum masuk tidur dan membaca *Ardas* yang kesemuanya merupakan ayat-ayat suci yang dibaca pada waktu malam.
- (3) Tatatertib semasa membaca *Ardas*:
 - (a) Di akhir bacaan *Ardas*, semua *sangat* yang berdoa perlu sujud dengan penuh hormat dan berdiri tegak kembali sambil mengucapkan *Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh* dan *Sat Sri Akal* yang bermaksud kewujudan yang abadi adalah benar (*True is the Timeless Being*).
 - (b) Ketika bacaan *Ardas*, semua jemaah baik perempuan mahupun lelaki perlu berdiri dengan tegak sambil merapatkan kedua-dua belah tapak tangannya di dada. Manakala individu yang berdiri di hadapan *Guru Granth Sahib*, iaitu kitab suci sentiasa perlu mengayunkan *whisk*.
 - (c) Individu yang melafazkan bacaan *Ardas* juga perlu berdiri di hadapan kitab suci sambil merapatkan kedua-dua belah tapak tangannya. Jikalau tiada *Guru Granth Sahib* di hadapannya, maka bacaan *Ardas* boleh dilakukan dengan begitu sahaja tanpa menentukan arahnya.
 - (d) Sekiranya ada bacaan *Ardas* yang khas diminta oleh seseorang, maka tidak semestinya semua jemaah perlu berdiri melainkan orang yang memintanya.

BAHAGIAN KETIGA

BAB 4 – MENYERTAI JEMAAH BAGI MEMAHAMI *GURBANI* (AYAT SUCI)

ARTIKEL 5

- (a) Seseorang individu lebih mudah memahami bacaan ayat-ayat suci sekiranya dia turut serta mengambil bahagian dalam himpunan jemaah. Bagi tujuan tersebut, adalah perlu bagi seorang Sikh untuk melawat tempat-tempat (selalunya di *gurdwara*) di mana penganut Sikh bersama-sama bersembahyang dan menyertai jemaah tersebut, mendapat manfaat daripada pengurniaan kitab suci itu.
- (b) Kitab suci *Guru Granth Sahib* seharusnya diletakkan dalam keadaan terbuka (*parkash*) di dalam *gurdwara* setiap hari. Walau bagaimanapun, ia tidak seharusnya dibiarkan terbuka pada waktu malam kecuali jika ada sesuatu upacara keagamaan yang dijalankan pada waktu malam. Upacara menutup kitab (*sukhasan*) dibuat sebaik sahaja selepas sembahyang malam, iaitu *Rehras* dijalankan. Kitab *Guru Granth Sahib* juga boleh dibiarkan terbuka selagi *Granthi Sahib* berada di sana, sekiranya ada individu yang ingin mendapatkan *darshan* (berdoa) atau pandangan atau ingin menyembah, atau selagi terselamat daripada 'ketidakhormatan' (*irreverence*). Selepas itu, adalah lebih baik kitab suci ditutup dan disimpan untuk mengelakkan daripada berlakunya sebarang 'ketidakhormatan'.
- (c) *Guru Granth Sahib* haruslah dibuka, dibaca dan ditutup dengan penuh istiadat dan sanjungan. Tempat meletakkan kitab suci perlu sentiasa bersih. Pelindung atau *awning* haruslah dipacakkan tegak di atas kitab. Kitab tersebut juga perlu diletakkan di atas katil yang berlapiskan tilam dan kain cadar yang bersih. Bagi memudahkan kitab tersebut dibuka dan berada dalam keadaan baik, maka adalah perlu diletakkan bantal atau *cushions* serta ditutupi dengan *romalas* (kain) yang bersesuaian saiznya. Sekiranya, *Guru Granth Sahib* tidak dibacakan maka perlu ditutup dengan *romala*. Selain itu, *whisk* juga perlu diletakkan bersebelahan kitab.
- (d) Selain itu penganut Sikh tidak boleh menyalakan *arti* dengan lampu dan kemenyan, menghidangkan bahan makanan kepada *Guru Granth Sahib*, menyalakan cahaya, memukul gong, dan sebagainya adalah bertentangan dengan ajaran *Guru* (*Gurmat*). Sungguhpun begitu, wangi-wangian, jambangan bunga, colok, lilin, lampu elektrik, lampu kerosin dan sebagainya boleh dinyalakan.
- (e) Tidak ada sebarang buku yang boleh diletakkan di atas kedudukan yang sama tinggi atau seiring dengan kitab suci tersebut. Pemujaan terhadap patung-patung atau sebarang bentuk ritual tidak boleh dibuat di *gurdwara*. Tidak dibenarkan juga diadakan sebarang bentuk perayaan terhadap kepercayaan lain di *gurdwara*.
- (f) Menghalakan kaki ke arah kedudukan kitab suci, mengadakan keramat, meletakkan air di bawah kedudukan *Guru Granth Sahib*, membuat atau meletakkan patung atau gambar dalam *gurdwara*, menunduk kepada gambar *Guru-Guru* Sikh atau golongan yang lebih tua-kesemuanya adalah dilarang sama sekali kerana bertentangan dengan ajaran *gurmat* (*the Guru's way*).
- (g) Jika *Guru Granth Sahib* dibawa ke sesuatu tempat lain, maka bacaan *Ardas* perlu dibuat. Kitab suci perlu diletakkan di atas kepala si pembawa dan beliau dikehendaki berjalan tanpa memakai kasut (*barefooted*).
- (h) *Guru Granth Sahib* hendaklah dibuka dengan penuh tertib sebaik sahaja selepas berdoa. Selepas itu, digalakkan membuat bacaan ayat suci dari *Guru Granth Sahib*.
- (i) Apabila *Guru Granth Sahib* dibawa, semua orang Sikh haruslah berdiri sebagai tanda hormat tanpa mengendahkan sama ada salinan lain telah diletakkan di tempat yang sesuai atau tidak.
- (j) Sebelum masuk ke dalam *gurdwara*, kasut hendaklah ditanggalkan dan dimestikan untuk membersihkan diri. Misalnya, kaki yang kotor hendaklah dibersihkan dengan air terlebih dahulu.

- (k) Tidak ada sesiapa yang dilarang atau dihalang untuk memasuki gurdwara untuk membuat *darshan* atau berdoa walaupun daripada berlainan negara, agama atau kasta. Tetapi dia tidak boleh membawa masuk tembakau atau sebarang minuman keras yang sememangnya ditegah dalam agama Sikh.
- (l) Perkara utama yang perlu dilakukan sebaik sahaja memasuki gurdwara ialah bersujud di hadapan *Guru Granth Sahib*. Kemudian, dengan pandangan sepintas lalu kepada jemaah dan dengan suara yang perlahan sambil menunduk sedikit, diucapkan pula '*Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh*'.
- (m) Dalam himpunan jemaah, tiada sebarang perbezaan atau diskriminasi sama ada di antara Sikh atau bukan-Sikh, orang yang secara tradisinya dikenali sebagai *touchable* dan *untouchable* mahupun kasta tinggi atau kasta rendah.
- (n) Adalah bertentangan dengan ajaran *Guru* jika seseorang itu duduk di atas kusyen, kerusi, bangku atau atas katil dan sebagainya yang menampakkan perbezaan posisi sama ada di antara *Guru Granth Sahib* mahupun sesama jemaah yang hadir.
- (o) Tidak dibenarkan untuk duduk tanpa menutupkan kepala di dalam himpunan jemaah ataupun semasa kehadiran *Guru Granth Sahib*. Bagi wanita Sikh yang turut sama menyertai jemaah adalah tidak dibenarkan untuk menutupkan mukanya dengan tudung (*veil*).
- (p) Terdapat lima *takhts* iaitu tempat suci utama yang bersejarah dan mempunyai autoriti:-
 - (i) Akal Takht di Amritsar
 - (ii) Takht di Patna Sahib
 - (iii) Takht di Kesgarh Sahib, Anandpur
 - (iv) Takht di Hazur Sahib, Nanded
 - (v) Takht di Damdana Sahib, Talwandi Sabo
- (q) Hanya lelaki atau wanita *amritdhari* (orang yang telah menjadi anggota *Khalsa*) sahaja dibenarkan melihat upacara pembaptisan penganut Sikh, boleh memasuki pagar tempat suci ini. Semua Sikh atau bukan-Sikh, kecuali yang berdosa atau dihukum, dapat menunaikan doa mereka di *takht* ini.
- (r) Semua gurdwara wajib meletakkan *nishan sahib* (bendera rasmi Sikh) pada kedudukan tertinggi. Bendera tersebut harus berwarna sama ada *xanthic* atau biru kekelabuan dengan *Khanda* (pisau bermata dua yang diperbuat daripada besi) di tengah-tengahnya.
- (s) Perlu ada gendang (*nagara*) untuk dipalukan mengikut kesesuaian masanya.

BAB 5 – KIRTAN (NYANYIAN LAGU SEMBAHYANG SECARA INDIVIDU ATAU BERKUMPULAN)

ARTIKEL 6

- (a) Hanya orang Sikh sahaja yang dibenarkan untuk mempersembahkan *kirtan* dalam himpunan jemaah.
- (b) *Kirtan* bermaksud menyanyi ayat-ayat suci yang terkandung dalam kitab suci dalam bentuk irama muzik.
- (c) Dalam jemaah, hanya *kirtan* yang dipetik dari *Gurbani*, iaitu ayat suci yang terkandung dalam *Guru Granth Sahib* dan ayat suci oleh Guru Gobind Singh dan sebagai huraian lanjutan, ayat oleh Bhai Gurdas dan Bhai Nand Lal sahaja boleh dipersembahkan.
- (d) Adalah tidak beradab jika mengubah ayat suci asal, menokok-tambah dan baris yang sama diulangi berkali-kali. Hanya satu baris ayat suci sahaja yang boleh diulangi.

BAB 6 – MELAKSANAKAN PERINTAH (*COMMAND*)

ARTIKEL 7

- (a) Menyembah *Guru Granth Sahib* dengan penuh hormat, memandang sepintas lalu ke arah jemaah selepas menyembah, *an embodiment of the Guru's person* dan melaksanakan perintah: ini akan memaparkan pandangan terhadap *Waheguru* atau *Satguru* (pemusnah segala kegelapan, *Guru* yang benar). Adalah bertentangan dengan *gurmat* sekiranya mengangkat kain yang menutupi *Guru Granth Sahib* dengan hanya menyelak sahaja atau melihat muka surat yang terdedah tanpa mengikuti perintah (membaca ayat suci yang telah ditentukan).
- (b) Ketika mengadakan sesi berjemaah, hanya satu perkara sahaja boleh dijalankan pada satu-satu masa: mempersembahkan *kirtan*, menyampaikan khutbah, menghuraikan tafsiran ayat-ayat suci atau membaca ayat-ayat suci.
- (c) Hanya Sikh, lelaki atau wanita, yang berhak berada ketika kehadiran *Guru Granth Sahib* dalam sesi berjemaah.
- (d) Hanya seorang Sikh yang boleh membaca ayat-ayat suci dalam *Guru Granth Sahib* untuk orang lain. Bagaimanapun, orang bukan Sikh juga boleh membacanya tetapi untuk dirinya sahaja.
- (e) Ketika mengambil *Hukam (command)*, ayat suci yang tercatat di sebelah atas kiri halaman haruslah dibaca dari permulaannya. Jikalau ayat tersebut bermula daripada halaman yang sebelumnya, maka perlulah dibaca keseluruhan ayat suci tersebut sehingga tamat. Sekiranya ada ayat suci yang bersambung daripada halaman kiri bercorak oda (sajak), maka pembacaan bermula dari *slokas* dengan memberi keutamaan kepada *pauri* dan dibaca sehingga *pauri* tamat. Pembacaan ditamatkan apabila nama 'Nanak' terjelma pada ayat suci tersebut.
- (f) *Hukam* juga perlu diambil atau dibacakan selepas bacaan *Ardas*.

BAB 7 – *SADHARAN PATH* (PEMBACAAN SELAAN NORMAL *GURU GRANTH SAHIB* YANG LENGKAP)

ARTIKEL 8

- (a) Semua Sikh perlu menyediakan serta mengekalkan tempat yang berasingan dan eksklusif untuk meletakkan *Guru Granth Sahib* di rumahnya.
- (b) Semua Sikh baik lelaki dewasa, wanita, kanak-kanak perlu mempelajari *Gurmukhi* (skrip tulisan Punjabi) demi membaca *Guru Granth Sahib*.
- (c) Semua Sikh perlu mengambil *Hukam* daripada *Guru Granth Sahib* pada awal pagi sebelum bersarapan pagi. Jika gagal berbuat demikian, dia haruslah membaca atau mendengar ayat-ayat suci yang dibacakan daripada *Guru Granth Sahib* pada bila-bila masa dalam hari yang sama. Jika masih tidak dapat berbuat demikian, misalnya ketika mengembara atau disebabkan oleh halangan-halangan yang lain, dia tidak harus dibelenggui oleh perasaan bersalah.
- (d) Adalah perlu bagi setiap Sikh untuk meneruskan pembacaan secara berterusan *Guru Granth Sahib* dan menamatkan pembacaan dalam tempoh masa satu atau dua bulan atau lebih daripada tempoh tersebut.
- (e) Dalam usaha membaca keseluruhan *Guru Granth Sahib*, seseorang itu perlu melafazkan *Anand Sahib* (lima stanza pertama dan stanza terakhir) dan berdoa. Selepas itu, ayat suci pertama yang bermula dengan *Japji Sahib* perlu dibaca.

AKHAND PATH (PEMBACAAN GURU GRANTH SAHIB TANPA HENTI-GANGGU)

ARTIKEL 9

- (a) Pembacaan tanpa henti *Guru Granth Sahib* dibuat ketika menghadapi kesusahan atau sewaktu keriang. Pembacaan tersebut mengambil masa selama 48 jam dan haruslah dibaca secara jelas dan betul. Membaca dengan terlalu pantas sehingga menyebabkan orang yang mendengar tidak boleh mengikutinya, adalah merupakan satu 'ketidakhormatan' kepada ayat-ayat suci tersebut. Pembacaan haruslah betul dan jelas, sesuai dengan penjagaan pengurniaan konsonan dan vokal walaupun terpaksa mengambil lebih masa untuk melengkapkannya.
- (b) Mana-mana keluarga atau jemaah yang menganjurkan pembacaan tanpa henti perlu mengadakan sama ada untuk dirinya, saudara-mara, kenalan, dan sebagainya, atau untuk kesemuanya sekali. Bilangan orang yang ingin menganjurkannya tidak ditentukan atau ditetapkan.

Jika seseorang itu tidak boleh membaca, dia seharusnya mendengar pembacaan oleh pembaca (*paathi*). Sungguhpun begitu, adalah tidak dibenarkan berlakunya situasi di mana tiada satu pun ahli jemaah atau ahli keluarga tidak mendengar ayat-ayat suci yang sedang dibaca oleh *paathi* tersebut. Setiap *paathi* haruslah disediakan dengan makanan dan pakaian yang baik sebagai cara untuk melayan tetamu.

- (c) Meletakkan *pitcher*, mengadakan upacara meletakkan lampu minyak kelapa atau sebagainya semasa pembacaan tanpa henti atau pembacaan lain *Guru Granth Sahib*, atau membaca teks ayat-ayat suci yang lain bersebelahan dengan pembacaan *Guru Granth Sahib* adalah bertentangan dengan ajaran *gurmat*.

MEMULAKAN PEMBACAAN GURU GRANTH SAHIB TANPA HENTI

ARTIKEL 10

- (a) Selepas menamatkan pembacaan *Guru Granth Sahib*, halwa suci (*karhah prashad*) yang telah disediakan akan diagihkan kepada para jemaah, yakni selepas bacaan ayat suci *Anand Sahib* (enam stanza), bacaan *Ardas* dan menerima *Hukam*. Halwa diletakkan begitu sahaja semasa memulakan bacaan tanpa henti. Selepas melafazkan *Anand Sahib* (enam stanza), mengemukakan bacaan *Ardas* dan mengambil *Hukam*, bacaan dimulakan.

MENAMATKAN PEMBACAAN GURU GRANTH SAHIB

ARTIKEL 11

- (a) Pembacaan keseluruhan *Guru Granth Sahib* (tanpa henti) boleh ditamatkan dengan membaca ayat *Mundawani* atau *Rag Mala* berdasarkan pemerhatian kepada kebiasaan tradisi sesuatu tempat yang berkenaan. (Memandangkan terdapatnya perbezaan pendapat dalam *Panth* mengenai isu ini, tidak harus seseorang dengan berani menulis atau mencetak salinan *Guru Granth Sahib* dengan menyingkirkan *Rag Mala*). Selepas melafazkan *Anand Sahib*, bacaan doa dibuat sebagai penamat kepada pembacaan tersebut dan *karah prashad* yang disediakan sebelum bermula sesuatu upacara keagamaan diberikan kepada jemaah.
- (b) Ketika menamatkan pembacaan, perlu ditawarkan atau disediakan kain untuk menutupi, *flywhisk* dan pelindung (*awning*), dan segala keperluan *Guru Granth Sahib* untuk tujuan *Panthic*, ianya harus disediakan dengan sebaik-baiknya.

BAB 8 – KARAH PRASHAD

ARTIKEL 12

- (a) Hanya halwa suci yang telah disediakan mengikut kaedah yang telah ditentukan sahaja dapat diterima dalam jemaah.
- (b) Kaedah menyediakan *karah prashad* adalah: dalam bekas yang bersih, tiga ramuan (tepung atta, gula pasir dan mentega) disukat dalam kuantiti yang sama banyak kemudiannya diadunkan dalam mangkuk besi sambil membaca ayat-ayat suci. Selepas dimasak, *karah prashad* ditutup dengan sehelai kain bersih dan diletakkan di atas meja bersebelahan *Guru Granth Sahib*. Selepas itu, dalam kehadiran *Guru Granth Sahib*, lima stanza pertama dan stanza terakhir *Anand Sahib* perlu dilafazkan agar seluruh jemaah dapat mendengarnya. Semasa bacaan *Ardas*, ditawarkan halwa tersebut dengan *kirpan* (pedang) sebagai tanda penerimaan.
- (c) Kemudian sebelum *karah prashad* diagihkan kepada jemaah, bahagian yang perlu diberikan kepada lima yang dikasihi (*Panj Piare*) diasingkan dan diagihkan. Sementara memulakan agihan umum, bahagian kepada *Granthi Sahib* yang duduk mengadap *Guru Granth Sahib* diletakkan dalam mangkuk atau bekas dan diasingkan. Begitu juga dengan mereka yang mengagihkan *karah prashad* kepada jemaah, tanpa sebarang diskriminasi berdasarkan anggapan atau perasaan peribadi. Ia harus diagihkan secara adil kepada penganut Sikh, bukan Sikh atau kepada orang daripada kasta yang tinggi atau rendah. Semasa pemberian tersebut dilakukan, tidak ada sebarang diskriminasi dibuat berdasarkan pertimbangan mengenai kasta atau keturunan atau anggapan seperti orang yang tidak boleh disentuh (*untouchables*) dalam jemaah.
- (d) Menawarkan *karah prashad* haruslah diiringi dengan sekurang-kurangnya dua *pice* secara tunai.

BAB 9 – HURAIAN ATAU PENERANGAN GURBANI

ARTIKEL 13

- (a) Penerangan atau huraian mengenai *Gurbani* dalam perhimpunan jemaah hanya boleh dilaksanakan oleh orang Sikh sahaja.
- (b) Tujuan penerangan hanya untuk memperjelaskan lagi pemahaman mengenai prinsip atau falsafah yang dipegang oleh *Guru*.
- (c) Huraian ini hanya dibolehkan ke atas ayat-ayat suci yang diucapkan oleh sepuluh orang *Guru*, penulisan Bhai Gurdas, Bhai Nand Lal atau umum yang diterima oleh buku *Panthic* atau buku-buku sejarah (yang mana dipersetujui atau berketetapan dengan prinsip *Guru*) dan bukan daripada buku kepercayaan lain.
- (d) Bagaimanapun, rujukan kepada pengajaran oleh orang alim atau yang tercatat dalam buku boleh dirujuk untuk tujuan ilustrasi.

PENDEDAHAN KHUTBAH

ARTIKEL 14

Tidak dibenarkan menyampaikan sebarang bentuk khutbah yang bertentangan dengan prinsip-prinsip *Guru* di gurdwara.

MEMBERI KHIDMAT GURDWARA

ARTIKEL 15

Secara umumnya, jadual khidmat jemaah di gurdwara adalah seperti: upacara pembukaan *Guru Granth Sahib*, nyanyian lagu-lagu zikir (*kirtan*), membuat huraian ayat-ayat suci, memberi huraian khutbah, membaca *Anand Sahib*, *Ardas*, pengucapan salam *Fateh* dan *Sat Sri Akal* serta mengambil *Hukam* daripada *Guru Granth Sahib*.

BAHAGIAN KEEMPAT

BAB 10 – KEHIDUPAN BERLANDASKAN PRINSIP GURU

ARTIKEL 16

Kehidupan seorang Sikh, pemikiran dan tingkah lakunya harus berdasarkan prinsip-prinsip *Guru* seperti berikut:

- (a) Penyembahan kepada Satu Kewujudan yang Abadi (*One Timeless Being*) dan bukan kepada dewa-dewi.
- (b) Menganggap sepuluh *Guru*, *Guru Granth Sahib* dan hanya kata-kata sepuluh *Guru* sahaja sebagai penyelamat dan tujuan suci untuk penghormatan.
- (c) Menganggap sepuluh *Guru* sebagai *effulgence of one light* dan satu kewujudan mutlak.
- (d) Tidak mempercayai sistem kasta atau keturunan, ketidaksentuhan, ilmu sihir, jampi serapah, petanda, masa bertuah, hari bertuah dan waktu bertuah, pengaruh bintang, ramalan horoskop, *shradh* (ritual penyediaan makanan kepada orang alim untuk menyelamatkan keturunan daripada bencana terutamanya api dosa neraka berdasarkan kalendar bulan mengikut hari), penyembahan kepada keturunan, *khiah* (ritual penyediaan makanan kepada sami-Brahmin-ulang tahun bulan kematian keturunan), *pind* (menawarkan kek barli kepada saudara si mati semasa upacara pengebumian), *patal* (ritual menderma makanan dengan kepercayaan bahawa akan melenyapkan kelaparan kepada roh telah pergi), *diva* (upacara menyalakan lampu minyak selama 360 hari selepas kematian, dengan kepercayaan bahawa akan menerangi jalan untuk si mati), ritual pengebumian, *hom* (ritual menyalakan api dan menuangkan mentega secara bergilir-gilir, bijirin atau sebagainya ke dalamnya dapat menyejukkan hati dewa dan untuk mengabulkan sesuatu permintaan), *jag* (upacara keagamaan yang melibatkan persembahan sajian untuk Tuhan), *tarpan* (persembahan minuman), *sikha-sut* (menyimpan jambul di atas kepala dan memakai benang), *bhadan* (mencukur kepala apabila ibu bapa mereka meninggal dunia), berpuasa pada bulan baru atau bulan penuh atau hari lain, memakai tanda (*marks*) di dahi, memakai benang, memakai rantai daripada tangkai *tulsi* (tumbuhan berubat), menghormati mana-mana kubur, tugu atau monumen yang terpacak untuk penghormatan kepada memori si mati atau tapak pembakaran mayat, penyembahan berhala dan amalan tahyul.

Tidak mengakui atau menganggap tempat keramat selain daripada tempat *Guru*-seperti misalnya, penziarahan ke kawasan atau tempat keramat bagi kepercayaan lain.

Tidak mempercayai atau menuruti mana-mana autoriti tukang tilik Muslim, kekudusan Brahmin, ahli nujum, kuasa ghaib, memohon petunjuk daripada dewa, berjanji membayar nazar untuk permintaan yang ditunaikan, menawarkan *loaves* manis atau puding nasi di kubur untuk permintaan yang terakbul, kitab *Vedas*, kitab *Shastras*, kitab *Gayatri* (kitab Hindu yang sembahyang kepada matahari), kitab *Gita*, Quran, *Bible*, dan sebagainya. Bagaimanapun, membaca buku-buku daripada kepercayaan lain untuk pendidikan umum peribadi dapat diterima.

- (e) *Khalsa* harus mengekalkan sifat tersendiri (*distinctiveness*) di kalangan ahli agama (profesor) yang berlainan agama dalam dunia, tetapi tidak patut menyakitkan sentimen mana-mana individu yang berlainan agama.

- (f) Seorang Sikh harus bersembahyang dan berdoa kepada Tuhan sebelum memulakan sesuatu tugas atau tanggungjawab.
- (g) Mempelajari *Gurmukhi* (tulisan *Punjabi*) penting bagi setiap penganut Sikh. Individu juga perlu meneruskan pengajaran lain.
- (h) Adalah menjadi tanggungjawab seorang Sikh untuk memberi pendidikan mengenai agama Sikh kepada anak-anaknya.
- (i) Seorang Sikh harus melindungi sebarang kebencian ke atas rambut kepala anaknya yang baru lahir. Dia tidak harus marah dengan rambut anaknya yang baru lahir. Dia harus menambahkan perkataan '*Singh*' di akhir nama anak lelakinya. Seorang Sikh harus menyimpan rambut anak lelaki dan perempuannya dengan sempurna.
- (j) Seorang Sikh tidak harus mengambil ganja, candu, arak, tembakau, ringkasnya segala yang memabukkan. Dia hanya harus mengambil makanan dalam rutinnnya.
- (k) Menindik hidung atau telinga sebagai perhiasan adalah dilarang bagi lelaki dan wanita Sikh.
- (l) Orang Sikh tidak boleh membunuh anak perempuannya; mahupun mengekalkan sebarang hubungan dengan pembunuh anak perempuan.
- (m) Seorang Sikh yang benar kepada *Guru* akan menjalani kehidupan dengan jujur berdasarkan undang-undang.
- (n) Seorang Sikh harus menganggap mulut orang miskin sebagai kotak sumbangan tunai *Guru*
- (o) Seorang Sikh tidak harus mencuri daripada persatuan yang sangsi atau bertaruh dalam perjudian.
- (p) Seorang Sikh yang benar-benar berdisiplin kepada ajaran *Guru* Sikh haruslah menganggap anak perempuan orang lain sebagai anak perempuannya sendiri, menganggap isteri seseorang lelaki sebagai emaknya dan melakukan persetubuhan dengan isterinya sahaja. Begitu juga dengan wanita Sikh harus berada dalam lingkungan sempadan perkahwinan secara jujur.
- (q) Seorang Sikh harus memerhati peraturan tingkah laku Sikh dan persetujuan kebiasaan sejak kelahirannya sehingga akhir hidupnya.
- (r) Seorang Sikh apabila berjumpa dengan orang Sikh yang lain, harus mengucap salam '*Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh*' (*The Khalsa is Waheguru, victory too is His!*). Ia adalah perintah kepada lelaki dan wanita Sikh.
- (s) Adalah tidak sesuai bagi wanita Sikh untuk memakai tudung atau menutup atau menyembunyikan mukanya dengan tudung.
- (t) Bagi seorang Sikh, tidak ada sekatan atau tuntutan untuk berpakaian kecuali dia mesti memakai *Kachha* (seluar pendek) dan serban (*turban*). Seorang wanita Sikh boleh mengikat serban (tiada paksaan).

Bab 11 – UPACARA KELAHIRAN DAN MENAMAKAN ANAK

ARTIKEL 17

- (a) Dalam keluarga Sikh, sebaik sahaja kelahiran bayi dan ibunya berupaya untuk bergerak dan mandi (tanpa mengendahkan bilangan hari yang diambil), keluarga tersebut dan saudara-mara harus pergi ke gurdwara dengan membawa *karah prashad* atau mendapatkan *karah prashad* yang dibuat di gurdwara dan melafazkan ayat suci dengan kehadiran *Guru Granth Sahib* seperti ayat '*parmeshar dita bana*' (*Sorath M. 5*), '*Satgur sache dia bhej*' (*Asa M. 5*) yang menggambarkan perasaan kegembiraan dan kesyukuran. Selepas itu, jika pembacaan *Guru Granth Sahib* telah dibuat maka ia haruslah ditamatkan. Selepas itu, *Hukam* dibaca dan huruf yang bermula dengan abjad pertama dalam ayat suci tersebut dicadangkan oleh *Granthi Sahib* sebagai huruf awal nama bayi tersebut.

Selepas diterima oleh jemaah maka nama tersebut harus diumumkan. Di akhir nama anak lelaki mesti diletakkan perkataan 'Singh' dan 'Kaur' bagi perempuan.

Selepas itu, *Anand Sahib* (versi pendek merangkumi enam stanza) dibaca dan *Ardas* dilafazkan bagi mengungkapkan perasaan kegembiraan mengenai upacara menamakan anak dijalankan dan *karah prashad* diagihkan kepada jemaah yang hadir.

- (b) Kepercayaan tahyul yang menyatakan pencemaran makanan dan air ekoran kelahiran tidak harus disumbangkan, menurut kitab suci: "Kelahiran dan kematian kerana ordinarNya (undang-undang); datang dan pergi kerana kehendakNya. Semua makanan dan air yang wujud pada dasarnya bersih, bahan menanggung-kehidupan (*life-sustaining*) ini disediakan olehNya".
- (c) Membuat kemeja atau pakaian wanita daripada kain yang menutupi kitab suci adalah perbuatan yang biadap terhadap benda suci.

ANAND SANSKAR (UPACARA PERKAHWINAN SIKH)

ARTIKEL 18

- (a) Lelaki dan wanita Sikh harus berkahwin tanpa memberi pemikiran kepada sistem kasta dan keturunan kepada suami isteri yang diharapkan.
- (b) Anak perempuan Sikh mesti berkahwin dengan lelaki Sikh.
- (c) Perkahwinan Sikh harus dirasmikan dengan upacara perkahwinan *Anand*.
- (d) Perkahwinan kanak-kanak adalah dilarang untuk orang Sikh.
- (e) Apabila seseorang perempuan layak untuk berkahwin, secara fizikal, emosi dan kematangan kelakuan dan kebaikan, maka seorang lelaki yang sesuai dicari dan berkahwin dengan upacara perkahwinan *Anand*.
- (f) Perkahwinan tidak semestinya didahului dengan upacara pertunangan. Jika upacara pertunangan hendak diadakan, himpunan jemaah harus diadakan dan selepas mengemukakan *Ardas* sebelum *Guru Granth Sahib*, pedang (*kirpan*), gelang besi dan manisan ditawarkan kepada lelaki.
- (g) Merujuk kepada horoskop untuk menentukan hari atau tarikh yang bertuah atau dalam hal lain untuk menetapkan hari perkahwinan adalah perbuatan biadab. Sebarang hari yang sesuai bagi kedua-dua pihak selepas berunding ditetapkan.
- (h) Meletakkan flora atau perhiasan muka yang bersalutkan emas, perhiasaan di kepala atau mengikat benang merah di pergelangan tangan, menyembah keturunan, mencelup kaki dalam susu yang bercampur dengan air, memotong semak beri atau *jandi* (*prosopis spicigera*), memenuhi *kendi*, berpura-pura rasa tidak senang hati dalam upacara persaraan, melafazkan dua baris berirama berturutan dalam puisi, mempersembahkan api pengorbanan (*havans*), memasang *vedi* (konopi kayu atau *pavilion* yang mana perkahwinan Hindu dilangsungkan), tarian pelacur, minum arak, kesemuanya adalah tindakan dan perbuatan biadab.
- (i) Majlis perkahwinan harus mempunyai bilangan orang yang kecil sebagaimana pihak perempuan inginkan. Kedua-dua pihak harus memberi salam kepada satu sama lain, menyanyikan ayat-ayat suci dan akhirnya memberi salam, iaitu *Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh*.
- (j) Untuk perkahwinan, perlu ada perhimpunan jemaah dengan kehadiran kitab suci, *Guru Granth Sahib*. Perlu ada nyanyian ayat-ayat suci oleh *ragis* (ahli muzik) atau keseluruhan jemaah. Kemudian, lelaki dan perempuan dikehendaki duduk di bahagian hadapan mengadap *Guru Granth Sahib*. Perempuan harus duduk di sebelah kanan lelaki. Selepas meminta kebenaran jemaah, orang yang arif mengenai upacara perkahwinan (boleh jadi lelaki atau wanita) meminta si lelaki, perempuan dan ibu bapa atau penjaga mereka untuk berdiri dan memanjatkan *Ardas* bagi memulakan upacara perkahwinan *Anand*.